

FOSTERING CIVIL SOCIETY  
IN EASTERN EUROPE  
lost  
in  
transition?

# Mappings of the “Transitional Dialogue” project: What is missing?

## Обзор проекта Transitional Dialogue: чего здесь не хватает?

Momchil Metodiev  
16.09.2021

# Transitional Dialogue project mapping

## Обзор проекта Transitional Dialogue

- Review of the school textbooks used in the seven countries from the CEE region, representative for their historical experience of transition.
- Bulgaria: for a negotiated character of its initial transition.
- Poland: for the region of Central Europe, regarded as the most successful in terms of institutional transition.
- Анализ школьных учебников, используемых в семи странах региона Центральной и Восточной Европы, репрезентативных с точки зрения опыта переходного периода.
- Болгария: как пример договорного характера начального переходного периода.
- Польша: представляет регион Центральной Европы, считающийся наиболее успешным с точки зрения институционального перехода.

# Transitional Dialogue project mapping

## Обзор проекта Transitional Dialogue

- Croatia and Lithuania: new national states after collapse of communism, refocus also on understanding of transition.
- Understanding of the transition is based primarily on the review of the school textbooks used in those countries.
- Representative for the practical application of the term “transition” and processes associated with it.
- Хорватия и Литва: новые национальные государства после распада коммунизма – смещение фокуса в осмыслении переходного периода
- Представленное здесь толкование переходного периода основано, прежде всего, на обзоре школьных учебников, используемых в этих странах.
- Учебники репрезентативны с точки зрения практического применения понятия "переходный период" и процессов, связанных с ним

# What does “transition” mean? Theoretical understanding.

## Что означает "переходный период"? Теория

- Concept and content of "transition" remains controversial
- Three main schools in the research body:
  - 'Transitological school'
  - The school of 'revolutionists'
  - 'Transformationists'
- Major criticism lies in the neglect of the soft areas and those difficult to measure. Consensus emerged regarding the context-sensitivity when looking at post-communist transitions/democratization.
- Концепция и суть "перехода" остаются противоречивыми
- Три основных исследовательских направления:
  - 'транзитологическая школа'
  - школа 'революционеров'
  - трансформационисты'
- Основная критика: игнорирование "мягких" и трудно оцениваемых областей.
- Консенсус в вопросе контекстуальной чувствительности при рассмотрении посткоммунистических переходов/демократизации.



# Transition to what? Practical understanding.

## Переход к чему? Практическое понимание

- Transition from totalitarianism (authoritarianism) and a state-controlled economy to a democratic pluralistic system and a private market economy
- The goal: establishment of liberal democratic state or only the restoration of national dignity
- Dimensions:
  - Democratization of political process and creation of classical liberal democratic states
  - Opening of economies with emphasis on privatization
- Переход от тоталитаризма (авторитаризма) и государственной экономики к демократической плюралистической системе и частной рыночной экономике
- Цель: создание либерально-демократического государства или только восстановление национального достоинства
- Направления:
  - Демократизация политического процесса и создание классических либерально-демократических государств
  - Открытие экономики с акцентом на приватизацию

# What is missing? Theoretical understanding. Чего не хватает? Теоретическое толкование

- Who benefited from transition? (winners and losers from transition)
- The question of social status
- The problem of the rule of law
- Technological revolution
  
- Кто выиграл от перехода? (победители и проигравшие в процессе перехода)
- Вопрос социального статуса
- Проблема верховенства закона
- Технологическая революция

# Textbooks: chronology and terminology

## Учебники: хронология и терминология

- Division of narratives
- No consensus on the term
- No dispute when this process started
- In each country emphasis is laid depending on the specific features there
- Разделение нарративов
- Консенсус отсутствует даже в отношении самого понятия
- Консенсус в вопросе о том, когда начался этот процесс
- В каждой стране акценты расставляются в зависимости от специфики страны

# Textbooks: “blind spots”

## Учебники: "белые пятна"

- Topics omitted or only mentioned in the textbooks are the most traumatic issues in society.
- Although social change during the transitional period is particularly addressed, textbooks avoid the question of how fair the transition process has been.
- Concentrated on successful reforms and integration into NATO and the EU, textbooks avoid addressing the emergence of new public elites.
- Темы, опущенные или лишь вскользь упомянутые в учебниках, — это наиболее болезненные вопросы для соответствующего общества.
- Хотя социальным переменам в переходный период уделяется особое внимание, учебники избегают вопроса о том, насколько справедливым был переходный процесс.
- Делая упор на успешные реформы и интеграцию в НАТО и ЕС, учебники избегают рассмотрения вопроса о появлении новых общественных и политических элит.





# Textbooks: “blind spots”

## Учебники: "белые пятна"

- In each country the transition or change is focused on events within the country.
  - National focus of the history textbooks is a reason why the success or failure in the reforms in the country are considered as a unique experience.
  - Characteristic for textbooks in all countries in the region, is the problem of globalization and consequences from the technological revolution of the late 1990s.
- В каждой стране переход или перемены сосредоточено на событиях внутри страны.
  - Национальная направленность учебников истории является причиной того, что успех или неудача реформ в стране рассматриваются как уникальный опыт.
  - Характерной для учебников всех стран региона является проблема глобализации и последствий технологической революции конца 1990-х годов



# Conclusion: “deprovincialization” or “denationalization” of transition

## Заключение: "депровинциализация" или "денационализация" переходного периода

- Democratization of discourses in the textbooks to better understand common processes in all post-communist countries.
- View of broader historical and regional context, successes became possible by civil engagement.
- Transition in Eastern Europe was not fair for everyone, but led to the improvement of life of the whole region, civic power wasn't in vain.
- Демократизация дискурсов в учебниках для лучшего понимания общих процессов во всех посткоммунистических странах
- Рассмотрение в более широком историческом и региональном контексте позволит понять, что успехи стали возможны благодаря участию в нем граждан.
- Переходный период в Восточной Европе не был справедливым для всех, но привёл к улучшению жизни во всем регионе, и усилия граждан неостались напрасными.